

Дэвид Кроуфорд
(2-ая пол. XVIII – 1-ая пол. XIX в.)

**НА ПОЛУЧЕНИЕ РАЗРЯДА
ОТ ЭЛЕКТРИЧЕСКОЙ МАШИНЫ,
ПОСЛЕ КОТОРОГО АВТОР,
МУЧИМЫЙ БОЛЯМИ,
ПОЧУВСТВОВАЛ ОБЛЕГЧЕНИЕ**

Перевод Е.Д. Фельдмана

Мой доктор милый, Робби Скотт,
Я не забыл твоих щедрот,
Когда, пустив машину в ход,
Ты жажнул током,
А я стонал, ощерив рот,
Вращая оком.

Мое здоровьишко хужало:
По жилам кровь едва бежала,
И боль частенько поражала
Мое сердечко.
«Конец, – я размышлял устало, –
Ох, недалечко!»

Сейчас, как прежде, бодрый гусь,
Я ликовать остерегусь,
Но, заведись какая гнусь,
Теперь известно:
Я от хворобы отобяюсь
С тобой совместно! ¹

¹ Перевод создан 6–7.07.2008. *Публикации*: Английская миниатюрная поэзия / Перевод с английского и шотландского Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 210–211; Роберт Бернс (1759–1796). Стихи, написанные для Алтаря Независимости; Песня моряка. («То так у них, то сак у них...»); Стихи о зайчихе, в которую только что выстрелил охотник, и она, раненная, с трудом проковыляла мимо меня; Эпитафия долговязому парню, уроженцу Эйра; Эпиграмма по поводу введения Уильямом Питтом налога на пудру для волос. – Хелен Крейк (ок. 1750–1825). Стихи дамы, любительницы литературы, жительницы окрестностей Дамфриза. Написаны в октябре 1789 г. на обратной стороне портрета Роберта Бернса, помещенного на фронтисписе издания 1787 года, ныне находящегося в Бернсовском собрании библиотеки Митчелла в Глазго. – Аллан Рэмси (1686–1758). Добрая встреча. [Мотив: “Auld Lang Syne”]. – Дэвид Кроуфорд (2-ая половина XVIII века). На получение разряда от электрической машины, после которого автор, мучимый болями, почувствовал облегчение. – Ричард Голл (1776–1801). Стихи, написанные осенью 1799 года при посещении дома, где родился прославленный поэт Роберт Бернс, и при осмотре ближайших окрестностей // Точка зрения: Литературно-художественный альманах. – Омск: Вариант-Омск, 2013. – № 1 (5). – С. 104–110;

